

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XIV T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ez 2,2-5

### TESTO ITALIANO

[In quei giorni.] <sup>2</sup>uno spirito entrò in me, mi fece alzare in piedi e io ascoltai colui che mi parlava. <sup>3</sup>Mi disse: «Figlio dell'uomo, io ti mando ai figli d'Israele, a una razza di ribelli, che si sono rivoltati contro di me. Essi e i loro padri si sono sollevati contro di me fino ad oggi. <sup>4</sup>Quelli ai quali ti mando sono figli testardi e dal cuore indurito. Tu dirai loro: “Dice il Signore Dio”. <sup>5</sup>Ascoltino o non ascoltino – dal momento che sono una genia di ribelli –, sapranno almeno che un profeta si trova in mezzo a loro.

### TESTO EBRAICO

2 וַתְּבֹא בִי רוּחַ כְּאִשְׁרֵי דְבַר אֱלֹהֵי וַתַּעֲמִדְנִי  
עַל-רִגְלֵי וַאֲשַׁמְעֵ אֶת מְדַבֵּר אֱלֹהֵי:  
3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם שׁוּלַח אֲנִי אֶתְּךָ אֶל-בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל אֶל-גּוֹיִם הַמּוֹדְרִים אֲשֶׁר מָרְדוּ-בִּי  
הִמָּה וְאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד-עַצְם הַיּוֹם הַזֶּה:  
4 וְהַבְּנִים קָשִׁי פְנִים וְחִזְקֵי-לֵב אֲנִי שׁוּלַח אֶתְּךָ  
אֵלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה:  
5 הִמָּה וְהִמָּה אִם-יִשְׁמְעוּ וְאִם-יִחְדְּלוּ כִּי בֵית מְרִי  
הִמָּה וַיִּדְרְעוּ כִּי נִבְיָא הִנֵּה בְתוֹכָם:

### TESTO LATINO

2:2 Et ingressus est in me spiritus postquam locutus est mihi et statuit me supra pedes meos et audivi loquentem ad me 2:3 et dicentem filii hominis mitto ego te ad filios Israhel ad gentes apostatrices quae recesserunt a me patres eorum praevaricati sunt pactum meum usque ad diem hanc 2:4 et filii dura facie et indomabili corde sunt ad quos ego mitto te et dices ad eos haec dicit Dominus Deus 2:5 si forte vel ipsi audiant et si forte quiescant quoniam domus exasperans est et scient quia propheta fuerit in medio eorum.

### TESTO GRECO

2.2 Καὶ ἦλθεν ἐπ’ ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐξήρην με καὶ ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρὸς με 2.3 καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ἐξαποστέλλω ἐγὼ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ τοὺς παραπικραίνοντάς με οἵτινες παρεπικρανάν με αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας 2.4 καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος 2.5 ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης εἶ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> A te alzo i miei occhi, a te che siedi nei cieli. <sup>2</sup> Ecco, come gli occhi dei servi alla mano dei loro padroni. **RIT.**

Come gli occhi di una schiava alla mano della sua padrona, così i nostri occhi al Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi. **RIT.**

<sup>3</sup> Pietà di noi, Signore, pietà di noi, siamo già troppo sazi di disprezzo, <sup>4</sup> troppo sazi noi siamo dello scherno dei gaudenti, del disprezzo dei superbi. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

1 אֲלֶיךָ נִשְׂאֲתִי אֶת-עֵינַי הַיּוֹשְׁבִי  
בַשָּׁמַיִם: 2 הִנֵּה כְעֵינַי עֲבָדִים  
אֶל-יָד אֲדוֹנֵיהֶם  
כְּעֵינַי שְׂפָחָה אֶל-יָד גַּבְרָתָהּ כֵּן  
עֵינַי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שִׁחְתָּנוּ:  
3 חֲנֹנוּ יְהוָה חֲנֹנוּ כִּי-רַב שָׂבְעָנוּ  
בַּיּוֹם: 4 רַבַּת שְׂבָעָה-לָּהּ נַפְשָׁנוּ  
הַלְעַג הַשְׂאֲנָנִים הַבּוֹי לְגֹאֲוֹנִים:

### Dal Salmo 123 (122)

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

122:1 Ad te levavi oculos meos qui habitas in caelis 122:2 ecce sicut oculi servorum ad manum dominorum suorum.  
Sicut oculi ancillae ad manum dominae suae sic oculi nostri ad Dominum Deum nostrum donec misereatur nostri.  
122:3 Miserere nostri Domine miserere nostri quoniam multum repleti sumus despectione  
122:4 multum repleta est anima nostra obprobrii abundantium et despectionis superbiorum.

### 2 Cor 12,7-10

### TESTO GRECO

12.7<sup>b</sup> διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῆ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.  
12.8 ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῆ ἀπ’ ἐμοῦ. 12.9 καὶ εἶρηκέν μοι: Ἄρκει σοι ἡ χάρις μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἡδιστα οὖν μαλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ’ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. 12.10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ: ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

### Mc 6,1-6

6.1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 6.2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτω ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτω, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι; 6.3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ

### TESTO ITALIANO

[Fratelli.] <sup>7b</sup> affinché io non monti in superbia, è stata data alla mia carne una spina, un inviato di Satana per percuotermi, perché io non monti in superbia. <sup>8</sup> A causa di questo per tre volte ho pregato il Signore che l'allontanasse da me. <sup>9</sup> Ed egli mi ha detto: «Ti basta la mia grazia; la forza infatti si manifesta pienamente nella debolezza». Mi vanterò quindi ben volentieri delle mie debolezze, perché dimori in me la potenza di Cristo. <sup>10</sup> Perciò mi compiaccio nelle mie debolezze, negli oltraggi, nelle difficoltà, nelle persecuzioni, nelle angosce sofferte per Cristo: infatti quando sono debole, è allora che sono forte.

[In quel tempo, Gesù] <sup>1</sup> venne nella sua patria e i suoi discepoli lo seguirono. <sup>2</sup> Giunto il sabato, si mise a insegnare nella sinagoga. E molti, ascoltando, rimanevano stupiti e dicevano: «Da dove gli vengono queste cose? E che sapienza è quella che gli è stata data? E i prodigi come quelli compiuti dalle sue mani? <sup>3</sup> Non è costui il falegname, il figlio

### TESTO GRECO

122.1 Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ  
122.2 ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν.  
ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἕως οὗ οἰκτιρήσαι ἡμᾶς.  
122.3 ἐλέησον ἡμᾶς κύριε ἐλέησον ἡμᾶς ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουθενώσεως 122.4 ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσιν καὶ ἡ ἐξουθένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

122:1 Ad te levavi oculos meos qui habitas in caelo 122:2 ecce sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum.  
Sicut oculi ancillae in manibus dominae eius ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum donec misereatur nostri.  
122:3 Miserere nostri Domine miserere nostri quia multum repleti sumus despectione 122:4 quia multum repleta est anima nostra obprobrium abundantibus et despectio superbis.

### TESTO LATINO

12:7<sup>b</sup> Datus est mihi stimulus carnis meae angelus Satanae ut me colaphizet 12:8 propter quod ter Dominum rogavi ut discederet a me 12:9 et dixit mihi sufficit tibi gratia mea nam virtus in infirmitate perficitur libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis ut inhabitet in me virtus Christi 12:10 propter quod placeo mihi in infirmitatibus in contumeliis in necessitatibus in persecutionibus in angustiis pro Christo cum enim infirmior tunc potens sum.

6:1 Et egressus inde abiit in patriam suam et sequebantur illum discipuli sui 6:2 et facto sabbato coepit in synagoga docere et multi audientes admirabantur in doctrina eius dicentes unde huic haec omnia et quae est sapientia quae data est illi et virtutes tales quae per manus eius efficiuntur 6:3 nonne iste est

di Maria, il fratello di Giacomo, di Iosef, di Giuda e di Simone? E le sue sorelle, non stanno qui da noi?». Ed era per loro motivo di scandalo. <sup>4</sup>Ma Gesù disse loro: «Un profeta non è disprezzato se non nella sua patria, tra i suoi parenti e in casa sua». <sup>5</sup>E lì non poteva compiere nessun prodigio, ma solo impose le mani a pochi malati e li guarì. <sup>6</sup>E si meravigliava della loro incredulità. Gesù percorreva i villaggi d'intorno, insegnando.

ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 6.4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 6.5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν. 6.6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.

faber filius Mariae frater Iacobi et Ioseph et Iudae et Simonis nonne et sorores eius hic nobiscum sunt et scandalizabantur in illo 6:4 et dicebat eis Iesus quia non est propheta sine honore nisi in patria sua et in cognatione sua et in domo sua 6:5 et non poterat ibi virtutem ullam facere nisi paucos infirmos inpositis manibus curavit 6:6 et mirabatur propter incredulitatem eorum 6:7 et circumibat castella in circuitu docens.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it